Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Żył zaś Adam dwieście i trzydzieści lat i zrodził [syna] wedle ― rodzaju swego i na ― obraz swój i nazwał ― imieniem jego Set. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Adam żył\* sto\*\* trzydzieści lat i zrodził\*\*\* (syna) na swoje podobieństwo, na swój obraz,\*\*\*\* i nadał mu imię Set.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Adam miał sto trzydzieści lat, urodził mu się syn — na jego podobieństwo i na jego obraz — a on dał mu na imię Set. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Adam żył sto trzydzieści lat i spłodził *syna* na swoje podobieństwo, na swój obraz, i nadał mu imię Set. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żył Adam sto i trzydzieści lat, i spłodził syna na podobieństwo swoje, i na wyobrażenie swoje, i nazwał imię jego Set. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żył Adam sto i trzydzieści lat, i zrodził na wyobrażenie i podobieństwo swoje, i nazwał imię jego Set. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Adam miał sto trzydzieści lat, urodził mu się syn, podobny do niego jak jego obraz, i dał mu imię Set. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Adam żył sto trzydzieści lat i zrodził syna na podobieństwo swoje, na obraz swój, i nazwał go Set. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adam miał sto trzydzieści lat, gdy spłodził syna na swój obraz, podobnego do siebie, i nadał mu imię Set. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adam miał sto trzydzieści lat, gdy spłodził syna podobnego do niego jak jego obraz. Nazwał go Set. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Adam liczył sto trzydzieści lat, gdy urodził mu się [syn] bardzo podobny do niego; dał mu na imię Set. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Adam żył sto trzydzieści lat, gdy urodził mu się [syn] według jego umysłu i według jego istoty. I nadał mu imię Szet.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пожив же Адам двісті тридцять літ і породив за своїм видом і за своїм образом і назвав імя його Сит. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Adam przeżył sto trzydzieści lat i na swoje podobieństwo oraz swój obraz spłodził syna, i nazwał jego imię Szet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Adam żył sto trzydzieści lat. Potem został ojcem syna na swe podobieństwo, na swój obraz, i nazwał go imieniem Set. |

1. 1) Genealogie SP nie zawsze są pełne, zob. <x>20 6:16-20</x>; <x>130 7:23-27</x>; <x>150 7:1-5</x> i <x>130 6:414</x>. Występują też w innych bliskowschodnich tekstach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dwieście trzydzieści G, διακόσια καὶ τριάκοντα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zrodził, וַּיֹולֶד , hi, sprawił zrodzenie, pod. w dalszej części rozdziału. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) na swoje podobieństwo, na swój obraz, ּבִדְמּותֹוּכְצַלְמֹו (bidmuto ketsalmo). [↑](#footnote-ref-5)